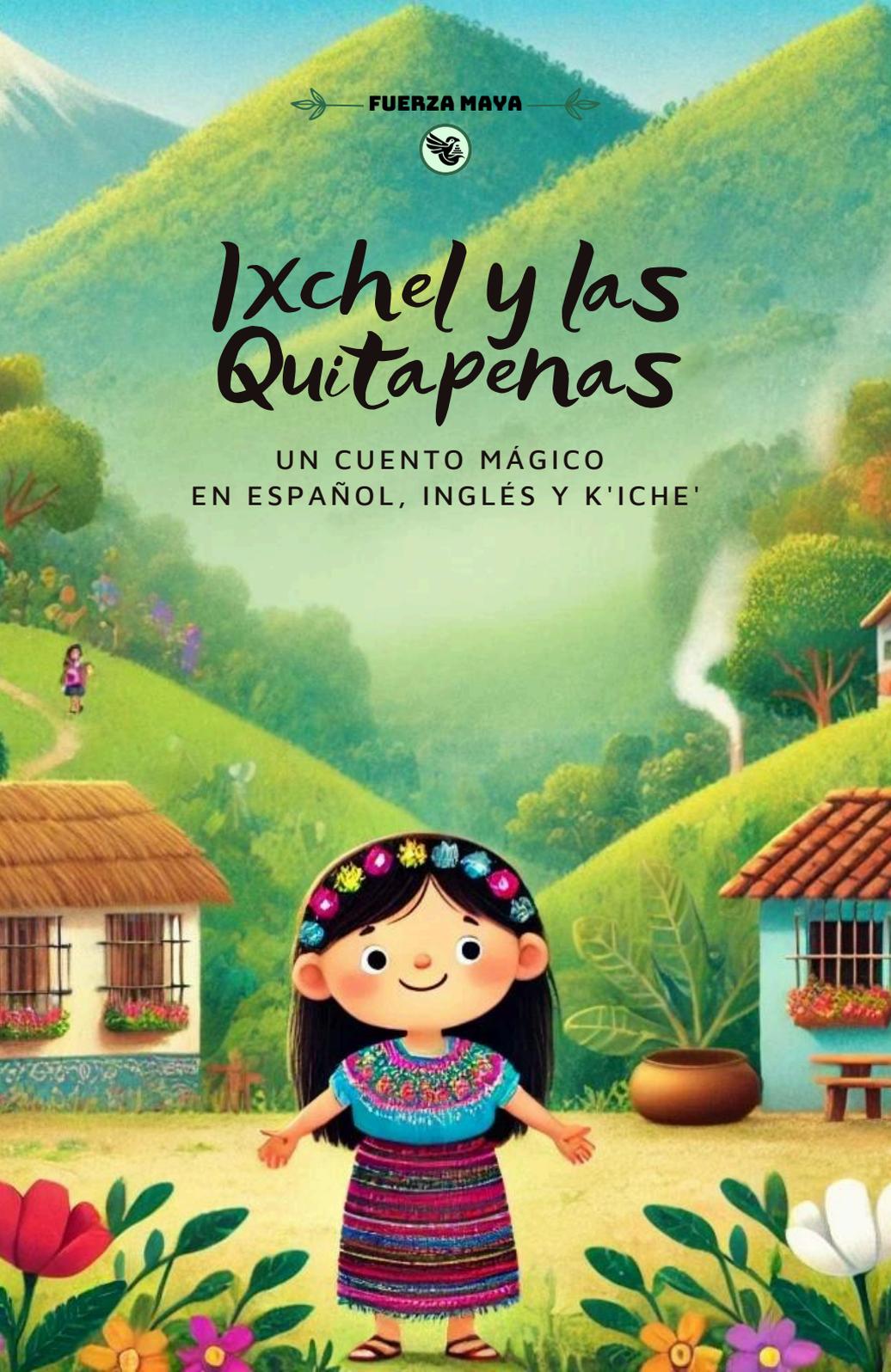


FUERZA MAYA



Ixchel y las Quitapeñas

UN CUENTO MÁGICO
EN ESPAÑOL, INGLÉS Y K'ICHE'

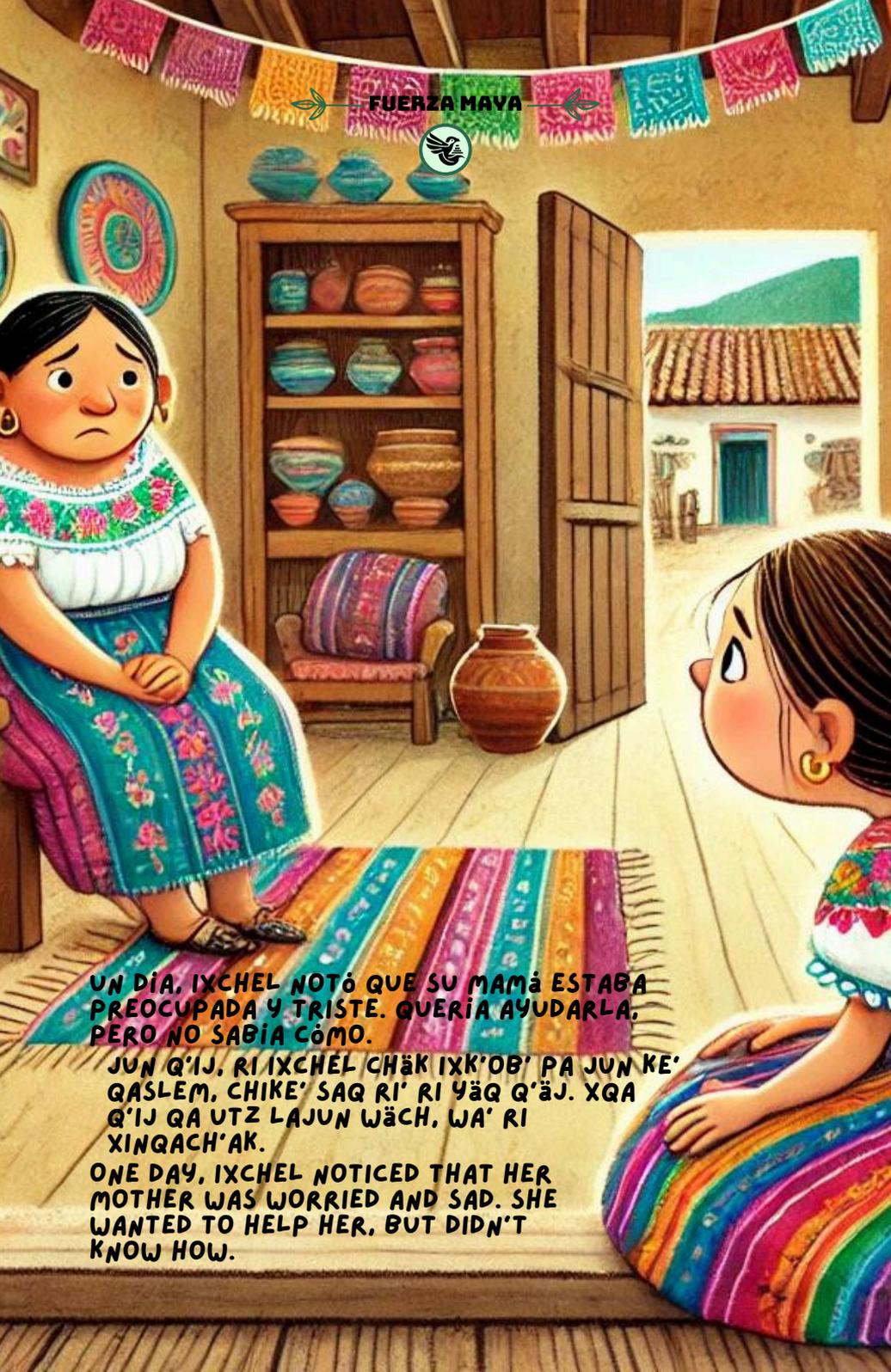




EN LAS ALTAS MONTAÑAS DE GUATEMALA, VIVIA UNA NIÑA LLAMADA IXCHEL. ELLA ERA MUY FELIZ VIVIENDO EN SU PEQUEÑO PUEBLO RODEADO DE NATURALEZA.

K'O JUN AB'äl Q'IJ CHI JUN RUCHI' KIJOLOM
TZIJOB'AL RE GUATEMALA, K'O JUN IXOQ'AL QITZIJ
RI' B'IJ IXCHEL. RI' NIMA K'U WINAQ RECH KEJNIKEL
B'ANIK JUN RE NIM Q'OJ RECH Q'AB'äQ.

IN THE HIGH MOUNTAINS OF GUATEMALA, THERE LIVED A GIRL NAMED IXCHEL. SHE WAS VERY HAPPY LIVING IN HER SMALL VILLAGE SURROUNDED BY NATURE.



UN DÍA, IXCHEL NOTÓ QUE SU MAMÁ ESTABA PREOCUPADA Y TRISTE. QUERÍA AYUDARLA, PERO NO SABÍA CÓMO.

JUN Q'IJ, RI IXCHEL CHÄK IXK'OB' PA JUN KE' QASLEM, CHIKE' SAQ RI' RI YÄQ Q'ÄJ. XQA Q'IJ QA UTZ LAJUN WÄCH, WA' RI XINQACH'AK.

ONE DAY, IXCHEL NOTICED THAT HER MOTHER WAS WORRIED AND SAD. SHE WANTED TO HELP HER, BUT DIDN'T KNOW HOW.



IXCHEL DECIDIÓ VISITAR A SU ABUELA CHIMAL, UNA ANCIANA SABIA QUE SIEMPRE SABÍA QUÉ HACER. LA ABUELA CHIMAL SONRIÓ CUANDO ESCUCHÓ A IXCHEL Y LE DIJO: "TE ENSEÑARÉ A HACER UNAS PEQUEÑAS MUÑECITAS LLAMADAS QUITAPENAS".

RI IXCHEL XUB'IJ E K'IY RE UPAN CHE RI E QAWA'R CHIMAL, RI' JUN AJKEM B'ANIK KAQ'IK' B'ANIK QA K'U RI WINAQ. RI E QAWA'R CHIMAL XUX K'A RI IXCHEL CHE' XUB'IJ, "NA XINGACHÄQ K'U CHLAJ RI' LE WE Q'ÄJB'ÄL RE NIMA UTZ Q'AGAB'."

IXCHEL DECIDED TO VISIT HER GRANDMOTHER CHIMAL, A WISE OLD WOMAN WHO ALWAYS KNEW WHAT TO DO. GRANDMOTHER CHIMAL SMILED WHEN SHE HEARD IXCHEL AND SAID, "I WILL TEACH YOU HOW TO MAKE SMALL DOLLS CALLED WORRY DOLLS."





LA ABUELA CHIMAL ENSEÑÓ A IXCHEL A HACER LAS QUITAPENAS CON TROCITOS DE TELA Y HILOS DE COLORES BRILLANTES. LUEGO LE EXPLICÓ: "CADA NOCHE, ANTES DE DORMIR, CUÉNTALES TUS PREOCUPACIONES A LAS QUITAPENAS Y COLÓCALAS BAJO TU ALMOHADA. ELAS SE LLEVARÁN TUS PREOCUPACIONES MIENTRAS DUERMES".

RI E QAWA'R CHIMAL XUB'IJ K'U JUN AJ CHI AJ CHI RI' K'A RI' JUN Q'ÄJ CHI NIM Q'ÄJB'ÄL, RI' RE NIMA ETAN RI' Q'IJ. K'A XUB'IJ, "CHI JUN UQ'AB' CHI JUN RONOJEL Q'AQ'AJ, KUB'ANO CHI A UTZ K'AQ RI' Q'ÄJB'ÄL CHI JUN WE Q'ÄJB'ÄL CHI RUCHI' AWUCH', K'A KUQ'IJ RI WE Q'ÄJB'ÄL."

GRANDMOTHER CHIMAL TAUGHT IXCHEL TO MAKE WORRY DOLLS WITH PIECES OF CLOTH AND BRIGHT COLORED THREADS. THEN SHE EXPLAINED, "EACH NIGHT, BEFORE SLEEPING, TELL YOUR WORRIES TO THE WORRY DOLLS AND PLACE THEM UNDER YOUR PILLOW. THEY WILL TAKE YOUR WORRIES AWAY WHILE YOU SLEEP."





ESA NOCHE, IXCHEL HIZO LO QUE LE DIJO LA ABUELA CHIMAL. AL DÍA SIGUIENTE, SE SENTÍA MÁS TRANQUILA Y FELIZ. SU MAMÁ TAMBIÉN COMENZÓ A SENTIRSE MEJOR.

RI RUK'AX, RI IXCHEL XUX K'A CHE RI E QAWA'R CHIMAL XUB'IJ CHI. RI NIM RUKA', XUB'IJ UTZ CHI JUN Q'äj, CHI K'A. RI' B'IJ RI' CHIK RUB'ANEL CHI K'A B'äj CHI YäQ.

THAT NIGHT, IXCHEL DID WHAT HER GRANDMOTHER CHIMAL TOLD HER. THE NEXT DAY, SHE FELT CALMER AND HAPPIER. HER MOTHER ALSO BEGAN TO FEEL BETTER.

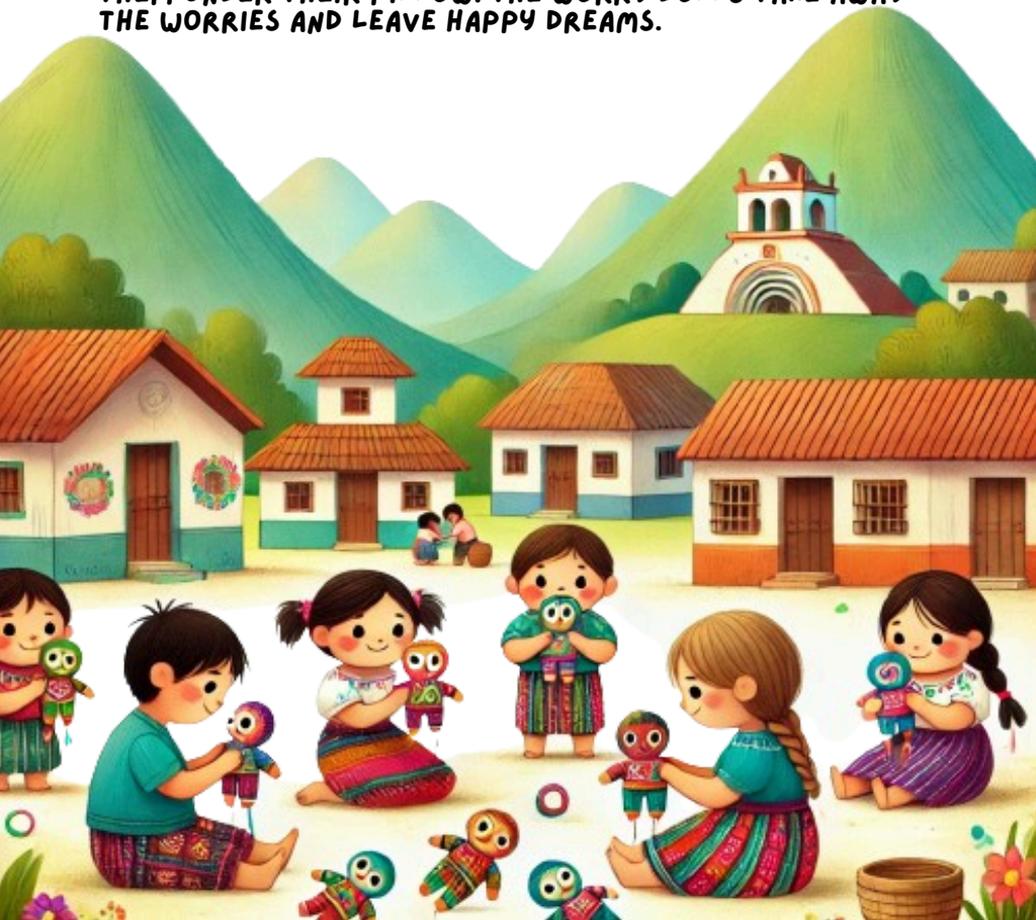




PRONTO, TODOS EN EL PUEBLO SUPIERON SOBRE LAS QUITAPENAS. AHORA, CADA VEZ QUE UN NIÑO SE SIENTE PREOCUPADO, CUENTA SUS PENAS A LAS QUITAPENAS Y LAS PONE BAJO LA ALMOHADA. LAS QUITAPENAS SE LLEVAN LAS PREOCUPACIONES Y DEJAN SUEÑOS FELICES.

JUN UWACHIK, K'A RI CHIK RUB'ANO CHI RUCHI' JUN K'ACH
RE NIMA WINAQ. K'A, K'A' RI' CHI RI' NIMA QITZIJ CHI K'A
KUB'ANO CHI A RUCHI' RI' NIMA QITZIJ CHIKE' CHUX CHI WE
Q'ÄJB'ÄL. RI' NIMA UTZ K'ULB'ÄL.

SOON, EVERYONE IN THE VILLAGE KNEW ABOUT THE WORRY
DOLLS. NOW, WHENEVER A CHILD FEELS WORRIED, THEY
TELL THEIR WORRIES TO THE WORRY DOLLS AND PLACE
THEM UNDER THEIR PILLOW. THE WORRY DOLLS TAKE AWAY
THE WORRIES AND LEAVE HAPPY DREAMS.



Origen de las Quitapenas

LAS QUITAPENAS, TAMBIÉN CONOCIDAS COMO WORRY DOLLS O MUÑECAS QUITAPENAS, TIENEN SU ORIGEN EN LA CULTURA MAYA DE GUATEMALA. SEGÚN LA LEYENDA, ESTAS PEQUEÑAS MUÑECAS FUERON CREADAS POR UNA PRINCESA MAYA LLAMADA IXMUCANÉ, QUIEN RECIBIÓ UN REGALO DEL DIOS SOL QUE LE PERMITÍA RESOLVER CUALQUIER PROBLEMA HUMANO. ESTE PODER MÁGICO FUE CANALIZADO A TRAVÉS DE LAS MUÑECAS, QUE SE UTILIZAN PARA ALIVIAR LAS PREOCUPACIONES DE LAS PERSONAS

TRADICIONALMENTE, LAS QUITAPENAS SE ENTREGAN A LOS NIÑOS QUE ESTÁN ANSIOSOS O TIENEN PESADILLAS. SE LES DICE QUE SUSURREN SUS PREOCUPACIONES A LAS MUÑECAS Y LUEGO LAS COLOQUEN DEBAJO DE LA ALMOHADA ANTES DE DORMIR. SEGÚN LA CREENCIA, LAS MUÑECAS SE LLEVAN LAS PREOCUPACIONES DURANTE LA NOCHE, PERMITIENDO QUE EL NIÑO DESPIERTE SINTIÉNDOSE ALIVIADO Y LIBRE DE PREOCUPACIONES

LAS QUITAPENAS SON GENERALMENTE HECHAS A MANO UTILIZANDO MATERIALES COMO ALAMBRE, LANA, Y RETAZOS DE TEXTILES COLORIDOS. ESTÁN VESTIDAS CON TRAJES TRADICIONALES MAYAS, LAS MUÑECAS SUELEN MEDIR ENTRE MEDIO PULGADA Y DOS PULGADAS DE ALTURA

Ixchel y las Quitapeñas

EN LAS ALTAS MONTAÑAS DE GUATEMALA, LA PEQUEÑA IXCHEL DESCUBRE EL PODER MÁGICO DE LAS QUITAPEÑAS GRACIAS A SU ABUELA CHIMAL. ESTE CUENTO NOS ENSEÑA CÓMO LAS PEQUEÑAS MUÑEQUITAS PUEDEN LLEVARSE NUESTRAS PREOCUPACIONES Y TRAERNOS SUEÑOS FELICES.

ESTE HERMOSO CUENTO NO SOLO ENTRETIENE, SINO QUE TAMBIÉN ENSEÑA A LOS NIÑOS A MANEJAR SUS PREOCUPACIONES DE UNA MANERA MÁGICA, MIENTRAS APRENDEN SOBRE LA RICA CULTURA MAYA. DISPONIBLE EN TRES IDIOMAS, ES UN REGALO PERFECTO QUE TRAERÁ PAZ Y FELICIDAD A TODA LA FAMILIA.

— FUEZA MAYA —

